

Terminologi och fackspråk



Varmt välkomna till en intressant språkdag arrangerad av Föreningen Språkrådgivning och textvård!

Tid och plats

Torsdagen den 20 november 2014, kl. 10.00–16.15 hos Scania i Södertälje. Se vägbeskrivning på sidan 3 för hur du tar dig dit med tåg eller bil.

Program

10.00–10.30	Registrering och kaffe
10.30–11.30	Åsa Holmér TNC, inledningsanförande
11.30–13.00	Lunch
13.00–13.45	Baki Hassan, Jean Hessel och Pilvi Mattila, Språkrådet
14.00–14.45	Kerstin Lindmark, Scania
14.45–15.30	Kaffe
15.30–16.15	Erik Svensson, Språkkonsulterna

På sidan 2 presenterar vi föreläsarna och vad de ska tala om.

Kostnad

Medlemmar i föreningen betalar 150 kronor.

Icke medlemmar betalar 500 kronor.

Vi skickar ut en faktura via mejl, efter det att du har anmält dig.

Fika och lunch

I priset ingår fika på förmiddagen och eftermiddagen samt lunch i Scantias lunchrestaurang.

Anmälan

Du anmäler dig via mejl till miajulia.jensen@gmail.com, **senast 6 november**.

I anmälan vill vi att du anger:

- ditt namn
- den mejladress som vi ska skicka fakturan till
- om du vill ha specialkost.

Frågor

Har du frågor om språkdagen kan du mejla Mia Jensen miajulia.jensen@gmail.com eller Stina Uddman stina@tydligttext.se (styrelseledamöter i föreningen).

Föreningen Språkrådgivning och textvård

För att få mer information om vår förening är du välkommen att besöka vår hemsida www.sprakradgivning.se. Vi har också en facebookgrupp för alla språkintresserade!



Föreläsare

Åsa Holmér, Språkkonsult och terminolog vid Terminologicentrum TNC, Sveriges centrum för fackspråk och terminologi

Får man säga klarspråka? – Om vårt behov av facktermer, jargongord och vanliga allmänord

Vi som arbetar inom en verksamhet är ofta medvetna om att det finns speciella ord och uttryck som behövs för att uttrycka det speciella med verksamheten, med fackområdet. De här uttrycken kallar vi vanligtvis för facktermer. Men språket som vi uttrycker oss på om vårt fackområde består också av andra ord, som även de kan ha en särskild användning inom fackområdet. Vanliga allmänord kan ibland användas mer insnävat, och det är inte alltid lätt att märka det själv. Och emellanåt använder vi en sorts slang, det som brukar kallas jargong.

Det här föredraget handlar om de olika typer av ord som vi behöver när vi ska kommunicera med varandra och med andra om vårt fackområde.

Baki Hassan, språkvårdare i romska, Jean Hessel, språkvårdare i jiddish och Pilvi Mattila, språkvårdare i finska, alla verksamma på Språkrådet

Vi kommer att berätta om vårt arbete med terminologi och ordlistor på nationella minoritetsspråk vid Språkrådet.

Kerstin Lindmark, terminolog på Scania

Slå till och sätta dit – vad gör vi med våra objekt?

”Fackspråk är det ordförråd och andra språkliga strukturer som tillhör en viss verksamhet, till exempel ett yrke, en hobby eller ett akademiskt ämne, snarare än vardagsspråk”, säger Wikipedia. Just ordförrådet i form av domänspecifika termer är kanske det som mest förknippas med fackspråk, och det som vi vet att vi måste tillägna oss för att kunna kommunicera på ett effektivt sätt om och inom ett fackområde. Ofta finns det domänspecifika ordlistor av olika slag att konsultera när man behöver förstå en term eller uttrycka ett begrepp. När man behöver förstå eller uttrycka ett längre sammanhang, till exempel vid översättning, blir det uppenbart att även ”andra språkliga strukturer” är viktiga för att resultatet ska bli en för fackfolk naturlig text. Hur binder man ihop termerna? Hur talar man om de fenomen som termerna betecknar? Sådana strukturer kan vara mer svåråtkomliga, och det finns sällan lexikala eller terminologiska resurser som redovisar domänspecifika konstruktioner.

I den här studien undersöks med hjälp av en korpus vilka verb som samförekommer med termer i några av Scantias textprodukter. Syftet är att kartlägga och förteckna verb-objekt-konstruktioner, till hjälp för skribenter och översättare.

Erik Svensson, språkkonsult på Språkkonsulterna

Mitt föredrag handlar om terminologi utifrån en språkkonsults perspektiv och utifrån mina erfarenheter på Skandinaviska Enskilda Banken. Jag kommer bland annat att prata om hur jag som språkkonsult förhåller mig till terminologi beroende på mottagare, hur en bank skulle kunna arbeta med terminologi och varför den borde det.



Vägbeskrivning

Språkdagen hålls i byggnad 280 på Scania i Södertälje. Gatuadressen är Verkstadsvägen 17.

Så här tar du dig till Scania med fjärr- eller regionaltåg:

Åk till Södertälje Syd. När du kommer ner från perrongen, gå till höger i stationsbyggnaden. Gå genom gången och ta första rulltrappan ner till höger. Gå till höger ut genom dörrarna och följ vägen neråt och under bron (se röd linje på kartan).

Så här tar du dig till Scania med SL:

1. Åk pendeltåg 36 mot Södertälje C och kliv av i Södertälje hamn. Byt till buss 754 mot Pershagen. Kliv av vid Sydhamnsvägen. Gå över vägen och fortsätt i bussens färdriktning. Sväng första till höger (se orange linje på kartan).
2. Åk pendeltåg 36 mot Södertälje C och kliv av i Södertälje hamn. Byt till pendeltåg 37 mot Gnesta. Kliv av vid Södertälje Syd. Följ vägen neråt och under bron (se gul linje på kartan).

Så här tar du dig till Scania med bil:

Kör till Verkstadsvägen 17. Det finns två parkeringar och båda har infart från Verkstadsvägen (se kartan). Obs, kom ihåg att skriva in ditt registreringsnummer i receptionen när du kommer!

